

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDG Sonstige Literaturen

Ungarisch

Personale Informationsmittel

Sándor PETŐFI

Lyrik

ÜBERSETZUNGSBIBLIOGRAPHIE

Deutsch

**23-4 *Das lyrische Werk Sándor Petőfis in deutscher Übersetzung* : eine Bibliographie / Christine Schlosser. - Berlin : Frank & Timme, 2023. - 819 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-7329-0990-2 : EUR 148.00
[#8915]**

Dem Rezensionsexemplar lag statt eines Lieferscheins eine Postkarte bei, auf der man in großer blauer Schrift auf rotem Grund „weiter denken“ mit dem Verlagsnamen liest. Auf der Rückseite schreibt die freundliche Mitarbeiterin des Verlags,¹ sie sei „gespannt auf ... [das] Urteil zu diesem besonderen Buch“, was den Rezensenten anspornt, diesen Band umgehend zu besprechen, da es in der Tat einige Besonderheiten zu erwähnen gilt. Da ist zum einen der stattliche Umfang von über 800 Seiten, während sich in der Masse der kaum ein Fach auslassenden Publikationen des Verlags überwiegend schmalere Bände finden. Auch der Preis fällt mit EUR 148.00 eher aus dem Rahmen der sonstigen Verlagspublikationen, und dieser würde sicher noch höher liegen, wäre der Druck nicht durch die Petőfi Cultural Agency gefördert worden (S. [4]). Das sind freilich Äußerlichkeiten, zu denen auch gehört, daß die Verfasserin² im *Vorwort der Herausgeberin* [sic!]

¹ Er gehört übrigens zu der immer kleiner werdenden Zahl von Verlagen, bei denen die Arbeit der Pressestelle reibungslos funktioniert.

² Man findet sie weder in der **Wikipedia** noch bei **Google**. Auf der Website des Verlags wird sie wie folgt vorgestellt: „Christine Schlosser war nach ihrem Studium der Romanistik, Hungarologie und Finnougristik in Berlin und Göttingen unter anderem am Finnisch-Ugrischen Seminar der Georg-August-Universität Göttingen tätig. Sie lebt als freiberufliche Literaturwissenschaftlerin und Übersetzerin (Ungarisch und Saamisch) bei Berlin. Ihre Forschungsinteressen umfassen die ungarische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, die Rezeption ungarischer und saa-

(S. 7) nur zwei Titel zu Petőfi-Übersetzungen ins Deutsche nennt,³ darunter eine nicht im Druck erschienene,⁴ die auf eine 1987 begonnene Sammlung von Petőfi-Übersetzungen am Finnisch-Ugrischen Seminar der Universität Göttingen zurückgeht. Daß sie selbst mehrere Bibliographien zu Übersetzungen aus dem Ungarischen ins Deutsche veröffentlicht hat,⁵ hält sie nicht für erwähnenswert.

Über Sándor Petőfi (1823 - 1849), den die **Wikipedia** schlicht als „ungarische[n] Dichter, Volksheld und Freiheitskämpfer der ungarischen Revolution 1848“⁶ vorstellt, um sich dann in vielen Zeilen über seine Herkunft auszulassen, informiert man sich besser in dem Artikel über ihn im **Kindler**, wo es einleitend heißt:

„Das lyrische Werk des bedeutenden ungarischen Dichters umfasst rund 850 Gedichte und entstand in der kurzen Zeitspanne von 1842 bis zum frühen Tod im Jahr 1849. Mit der Veröffentlichung des Gedichts ‚A borozó‘, 1842 (Der Weintrinker), betrat Petőfi die literarische Szene. Wegen seiner als derb empfundenen Ausdrucksweise begegneten ihm Literatenkollegen und Kritiker mit Ablehnung, doch hatte er durchaus den Geschmack der wachsenden ungarischen Leserschaft getroffen. Schon Mitte der 1840er Jahre erfolgte eine Umdeutung seiner Texte im Rahmen eines nationalen Literaturprogramms, das sich auf das Konzept des ‚Volkstümlichen‘ und des ‚nationalen Dichters‘ gründete.“

mischer Literatur im deutschsprachigen Raum sowie die Rolle von Übersetzerinnen und Übersetzern im literarischen Transfer“:

<https://www.frank-timme.de/de/programm/produkt/das-lyrische-werk-sandor-pet-fis-in-deutscher-ubersetzung> [2023-12-01; so auch für die weiteren Links].

³ **Der deutsche Petőfi** ; 61 Gedichte ; [Veröffentlichung des Finnisch-Ugrischen Seminars der Georg-August-Universität Göttingen und der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland e.V., Sitz Stuttgart] / hrsg. von János Gulya. - Stuttgart : Verlag der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft in der BRD, 1999. - 147 S. ; 17 cm. - ISBN 3-9806483-1-1.

⁴ Das gesammelte Material „soll ... nach Auskunft des Finno-Ugrischen Seminars in Göttingen dem Petőfi Literaturmuseum in Budapest übergeben worden sein“.

⁵ **Ungarische Literatur in deutscher Sprache** : Bibliographie der Neuerscheinungen ... / bearb. von Christine Schlosser. - Göttingen : Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek. - 21 cm. - (Göttinger Bibliotheksschriften ; ...) [9139], . 2000/05 (2006). - 95 S. - (... ; 36). - ISBN 978-3-930457-80-9 - ISBN 3-930457-80-6 : EUR 9.00. - Rez.: **IFB 07-1-013**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz263228878rez.htm

Zwei Jahrzehnte ungarische Literatur in deutscher Übersetzung : 1988 - 2008 ; eine kommentierte Bibliografie / zsgest. von Christine Schlosser. [Hungarian Book Foundation]. - Budapest : Magyar Könyv Alapítvány, 2008. - 88 S. ; 24 cm. - (www.hungarianbookfoundation.hu) [0412]. - **IFB 09-1/2 - Zwei Jahrzehnte ungarische Literatur in deutscher Übersetzung** : 1988 - 2008 ; eine kommentierte Bibliografie / zsgest. von Christine Schlosser. [Hungarian Book Foundation]. - Budapest : Magyar Könyv Alapítvány, 2009. - 160 S. : Ill. ; 24 cm. - (www.hungarianbookfoundation.hu) [0413]. - Rez.: **IFB 09-1/2** https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz30596836Xrez-2.pdf

⁶ https://de.wikipedia.org/wiki/S%C3%A1ndor_Pet%C5%91fi

Die beeindruckend reiche Rezeption seiner Gedichte im deutschsprachigen Raum, die bereits 1845 einsetzt, dokumentiert die vorliegende, bis 2023⁷ reichende Bibliographie⁸ mit ihren „etwa 11.800“ (S. 12) Einzelübersetzungen von 841 Gedichten, die im Hauptteil nach Autopsie im Alphabet der Originaltitel, dazu das Entstehungsjahr und eine deutsche Übersetzung und innerhalb chronologisch geordnet verzeichnet sind. Genannt werden der Nachname des Übersetzers, die deutsche Titelfassung sowie die Siglen der Quellen. Letztere sind mit allen bibliographischen Angaben im sachlich geordneten *Quellenverzeichnis* (S. 577 - 619) aufgeführt, doch um den genauen Titel zu ermitteln, muß man erst im *Verzeichnis der Quellen nach Kurzformen und Akronymen* (S. 621 - 626) nachschlagen. Dazu gibt es drei Register: 1. *Titelregister* (S. 629 - 742) für die Übersetzungstitel, 2. *Register der Übersetzer:innen* (S. 743 - 765), bei denen es sich bis auf wenige und trotz des „:“ vorwiegend um Männer handelt, und auch unter denen, die sehr viele Gedichte übersetzt haben, finden sich ausschließlich solche. Es folgen ein zweigeteiltes *Verlagsorts- und Verlagregister* (S. 767 - 782) sowie ein höchst nützlich *Verzeichnis der Übersetzer:innen mit Kurzbiographien* (S. 785 - 812), bei dem man nur erahnen kann, wie mühevoll die Recherchen für die Biogramme waren. Es schließt sich noch ein knappes *Verzeichnis der ausgewerteten biographischen Werke und anderer Quellen* (S. 813 - 819) an.⁹

⁷ Noch nicht berücksichtigt werden konnte, da erst Anfang November 2023 erschienen, der Band **Sándor Petőfi - „Dichter sein oder nicht sein“** : Dichtung und Deutung / Adorján Kovács. - Neustadt an der Orla : Arnshaugk Verlag, 2023. - 303 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-95930-276-0 : EUR 34.00. - In der Verlagswerbung heißt es u.a.: „Diese Monographie kann durch die vielen zitierten Gedichte in ausgesuchten Übersetzungen auch als Auswahl von Petőfis Lyrik gelesen werden.“ (<https://www.buchhandel.de/buch/S-ndor-Petoefi-Dichter-sein-oder-nicht-sein--9783959302760>). - Da der Band dem Rezensenten nicht vorliegt, kann er nicht sagen, ob hier auch neue Übersetzungen abgedruckt werden.

⁸ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1302489747/04>

⁹ Hier hätte der Rezensent den folgenden Titel erwartet, der auch im *Quellenverzeichnis* fehlt: **Bibliographie der in selbständigen Bänden erschienenen Werke der ungarischen Literatur in deutscher Übersetzung (1774 - 1999)** / zsgest. von Tiborc Fazekas. - Hamburg : Fazekas, 1999. - [231] S. ; 21 cm. - DM 49.00. - (T. Fazekas, Institut für Finnougristik/Uralistik, Bogenallee 11, 20144 Hamburg) [6309]. - Rez.: **IFB 01-1-010**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/01_0010.html - Inhaltsverzeichnis: http://scans.hebis.de/09/54/75/09547597_toc.pdf - Auch die folgenden beiden Titel enthalten potentiell hier einschlägige Titel, ohne daß der Rezensent das nachprüfen konnte, da er bei dem gerade rieselnden Schnee den Weg in die Württembergische Landesbibliothek scheute: **Übersetzte Literatur in deutschsprachigen Anthologien** : eine Bibliographie ; [diese Arbeit ist im Sonderforschungsbereich 309 "Die Literarische Übersetzung" der Universität Göttingen entstanden] / hrsg. von Helga Eßmann und Fritz Paul. - Stuttgart : Hiersemann. - 28 cm. - (Hiersemanns bibliographische Handbücher ; 13). - ISBN 3-7772-9719-4 [4391]. - Teilbd. 1. Anthologien mit Dichtungen aus aller Welt / unter Mit-

Auch wenn, wie der Rezensent nicht müde wird, zu Protokoll zu geben, die Bibliographie längst auf der Roten Liste der vom Aussterben bedrohten Schriftengattungen steht, ist die vorliegende ein eindrucksvoller Beleg dafür, daß zumindest die gedruckten Personalbibliographien – hier in der Nische der Übersetzungsbibliographien¹⁰ – überleben. Ob die Bibliographie für Petöfi freilich die „Zeit für seine Neuentdeckung“ einleiten wird, bleibe dahingestellt, „scheint in der deutschsprachigen literarischen Öffentlichkeit der letzten Jahrzehnte der Dichter in völlige Vergessenheit geraten zu sein. Seit fünfzig Jahren hat niemand den Versuch unternommen, Petöfi in die deutsche Sprache zu übertragen“ (S. 13). Insofern handelt es sich bei dieser Bibliographie soz. um einen *tombeau*¹¹ für Petöfi.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12357>
<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12357>

arb. von Heike Leupold hrsg. von Helga Eßmann. - 1997. - XIX, 455 S. - ISBN 3-7772-9720-8 : DM 220.00, EUR 90.00. - Rez.: **IFB 99-1/4-044**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/99_0044.html - Teilbd. 4. Literarische Übersetzungsserien 1820 - 1910 / [bearb. von Bernd Weitemeier unter Mitw. von Ute Klünder ...]. Hrsg. von Bernd Weitemeier und Fritz Paul. - Halbbd. 1 (2001). - XXV, 640 S. - ISBN 3-7772-0116-2 : DM 240.00, EUR 70.00. - Halbbd. 2 (2001). - 550 S. - ISBN 3-7772-0117-0 : DM 210.00, EUR 64.00. - Rez.: **IFB 02-1-055**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz092752969rez.htm - **Literaturen der Welt in deutscher Übersetzung** : eine chronologische Bibliographie / Wolfgang Rössig. - Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1997. - 672 S. ; 30 cm. - (Repertorien zur deutschen Literaturgeschichte ; 19). - ISBN 3-476-00961-0 : DM 298.00 [4560]. - Rez.: **IFB 99-1/4-042**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/99_0042.html

¹⁰ Von den in **IFB** besprochenen knapp hundert einschlägigen Titeln entfallen nur 13 auf die Erscheinungsjahre ab 2010.

¹¹ So in Anlehnung an die gleichnamigen, vor allem im Frankreich des 17. und 18. Jahrhunderts für bekannte Persönlichkeiten gepflegten Instrumentalkompositionen mit dieser Bezeichnung: vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Tombeau>